

Васильева Н. М. Об орфографической адаптации в якутском языке начальных согласных в русскоязычных заимствованиях / Н. М. Васильева // Научный диалог. — 2018. — № 5. — С. 41—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-41-48.

Vasilyeva, N. M. (2018). On Spelling Adaptation of Initial Consonants in Russian Borrowings in Yakut Language. *Nauchnyy dialog*, 5: 41-48. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-41-48. (In Russ.).



УДК 811.512.157'35+81'373.613

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-41-48

Об орфографической адаптации в якутском языке начальных согласных в русскоязычных заимствованиях

© **Васильева Надежда Матвеевна (2018)**, orcid.org/0000-0001-6780-7990, кандидат филологических наук, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (Якутск, Россия), tntm69@mail.ru.

Статья посвящена проблеме орфографической адаптации заимствованных из русского языка слов в якутском языке. Цель исследования — проанализировать особенности передачи русских согласных в начале заимствованных слов средствами якутского языка. Исследование осуществляется на материале, извлеченном из современных лексикографических источников: изданных томов «Большого толкового словаря якутского языка» и «Орфографического словаря якутского языка». Теоретической основой для исследования являются методологические положения Н. Д. Дьяковского об описании системы согласных фонем якутского языка. Основными методами работы являются метод сплошной выборки, метод лексикографического анализа, описательный метод. Представлены результаты анализа орфографических изменений русизмов, подвергшихся фонетическому освоению. Показано, что на этапе адаптации основы заимствований могут сохранять оригинальную орфографию или подвергаться различным трансформациям в соответствии с принципами письма, сложившимися в теории и практике якутского письма. Автор поясняет, что изменения обусловлены различием фонетических систем русского и якутского языков. Полученные результаты могут быть использованы в практике составления «Однотомного толкового словаря якутского языка».

Ключевые слова: якутский язык; адаптация согласных; орфография; правила орфографии; заимствованные слова; русизмы.

1. Введение

В настоящее время лексический состав якутского языка продолжает активно пополняться русскими заимствованиями. На этапе адаптации их основы могут сохранять оригинальную орфографию или подвергаться различным трансформациям в соответствии с принципами письма, сложившимся в теории и практике якутского письма.

Данное исследование посвящено описанию особенностей трансформации русских слов при их заимствовании якутским языком, в частности, вопросу о том, как на якутском языке передаются русские согласные в начале слова. В наших предыдущих исследованиях проанализированы заимствования, способствующие появлению ранее малоизвестных или отсутствовавших сочетаний согласных, не подвергающихся разложению или не свойственных якутским фонетическим нормам, например, см.: [Васильева, 2016]. В данной статье проводится анализ орфографической адаптации согласных в начале слова в заимствованных словах в современном якутском языке. Употребление звуко сочетаний, не свойственных якутским фонетическим нормам, регулируется орфографическим словарем якутского языка.

2. Цель, материалы, теоретическая основа и методы исследования

Цель исследования — проанализировать особенности передачи средствами якутского языка начальных согласных в заимствованных из русского языка словах. Методом фронтального просмотра изданных томов «Большого толкового словаря якутского языка» [БТСЯЯ] была составлена выборка, включающая около 50 лексических единиц, а также были привлечены материалы «Орфографического словаря якутского языка» [ОСЯЯ]. В работе используются следующие методы: метод сплошной выборки при сборе материала из лексикографических источников, метод лексикографического анализа, описательный метод с применением приемов наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения.

Теоретическую основу исследования составляют труды О. Н. Бетлингк [Бетлингк, 1990], А. Е. Кулаковского [Кулаковский, 1979], Н. Д. Дьячковского [Дьячковский, 1961; Дьячковский, 1962; Дьячковский, 1971; Дьячковский, 1977; Дьячковский, 2000], Л. Н. Харитонова [Харитонов, 1947], П. А. Слепцова [Слепцов, 1964; Слепцов, 1975; Слепцов, 1986; Слепцов, 1990] и др. Так, О. Н. Бетлингк детально разобрал звуковые отличия в заимствованных словах, что четко прослеживается в его словаре, установил, что эти слова подвергаются фонетической переделке по звуковым законам якутского языка [Бетлингк, 1990]. А. Е. Кулаковский сформу-

лировал правила правописания заимствованных слов и составил словарь заимствований с целью зафиксировать наиболее распространенный вариант их произношения [Кулаковский, 1979]. Н. Д. Дьячковский на большом фактическом материале выяснил закономерности фонетического освоения заимствованных слов и пришел к выводу о том, что заимствованные слова, приспособляясь к законам фонетики якутского языка, одновременно утрачивают грамматические признаки, свойственные им в русском языке; они претерпевают изменения по влиянию лексико-морфологических норм и моделей якутского языка: а) утрачивают родовые признаки, так как в якутском языке отсутствует грамматическая категория рода; б) утрачивают признаки грамматического числа; в) слова одной части речи могут быть заимствованы в значении другой части речи [Дьячковский, 1962, с. 24]. П. А. Слепцовым проанализированы лексические заимствования дореволюционного и послереволюционного периодов, составлены словники, наглядно иллюстрировавшие диахронический процесс обогащения лексики якутского языка русскими заимствованиями, описаны особенности их лексико-семантического, фонетического освоения в различные периоды развития литературного языка [Слепцов, 1964, с. 7].

Перед носителем языка довольно часто встает проблема выбора варианта написания заимствованного слова [Грамматика ..., 1982, с. 24—26]. В современном якутском языке большое количество заимствованных слов орфографируется в фонетизированной форме. Это объясняется тем, что звуковой состав якутского языка имеет существенное отличие от фонетики русского языка. Как известно, в якутском языке имеется семь специфических монофтонгов, четыре дифтонга, восемь долгих гласных, ряд долгих согласных, отсутствующих в русском языке, вместе с тем в нем отсутствует семь согласных звуков, имеющих в русском языке (*в, ж, з, ф, ц, ш, щ*), кроме того, в якутском языке весьма последовательно функционирует закон гармонии гласных и действуют строго определенные нормы употребления согласных в начале, середине и конце коренных якутских слов. Все эти особенности фонетики якутского языка обусловили сильное изменение звукового состава русских слов, заимствованных непосредственно через разговорный язык народа [Харитонов, 1947]. В соответствии с этими особенностями произношения заимствованных слов в орфографических правилах якутского языка написание большого количества русских слов установлено по наиболее распространенным вариантам их якутского произношения. В ныне действующих правилах якутской орфографии, утвержденных постановлением № 501 Правительства Республики Саха (Якутия) от 22 декабря 2015 года, даются усовершенствованные правила правописания

сания русских основ и аффиксированных форм [Правила ..., с. 3]. Правила орфографии предписывают сохранять русский вариант написания основы за терминами, представляющими интернациональные, общественно-политические и научно-технические понятия, а заимствованные слова других функциональных сфер орфографируются в фонетизированном виде.

3. Несвойственные якутскому языку новые фонетические явления

В якутском языке имеются существенные ограничения в области сочетаемости согласных в начале, середине и конце слова [Дьячковский, 1962, с. 26; Харитонов, 1947, с. 62]. В начале слова перед гласным звуком стоит только один согласный. Сочетания согласных в начале русских слов, заимствованных якутским языком, либо разделяются вставкой гласного, либо «передвигаются» в середину слова путем прибавления начального гласного [Дьячковский, 1962, с. 43].

В современном якутском языке встречаются несвойственные якутскому языку новые фонетические явления, которые и будут предметом данного исследования. Начертание новых фонетических явлений подчинено орфографическим правилам и словарю, регламентирующим их правописание. Так, звук *г* в начале слова в якутском языке употребляется лишь в основе слова *гын* «делать». В настоящее время употребление данного звука в начале слова в заимствованных словах является регламентированным и последовательно используется в устной и письменной речи, например: *гаайка* «гайка», *гаас* «газ», *гараас* «гараж», *гиэрбээрий* «гербарий», *гиипсэ* «гипс», *гириим* «грим», *гиэрбэ* «герб», *горуох* «горох», *гудуруон* «гудрон», *гулубус* «глобус» [БТСЯЯ, 2006, с. 53—58; ОСЯЯ, 2015, с. 87], *гигийиэнэ* «гигиена», *гирийдэр* «грейдер», *гиэньий* «гений», *гудуок* «гудок», *гуорун* «горн» [ОСЯЯ, 2015, с. 87].

Согласный *к* в начале слова в якутском языке перед гласными *а*, *аа*, *о*, *оо* не встречается, только локально используется в диалектных словах, например, *котоку* «бедняга, бедняжка» [ОСЯЯ, 2015, с. 123]. Данное несвойственное якутскому языку явление последовательно используется в современном письме, например, *каадыр* «кадр», *кааска* «каска», *караат* «карат», *кокуукка* «куколка», *колокуонньа* «колокольня», *консултаассыйа* «консультация» [БТСЯЯ, 2007, с. 57—58; 200—201; ОСЯЯ, 2015, с. 123].

Согласный *л* в якутском языке в начале слова перед гласными *аа*, *ии*, *уу*, *о*, *оо* и дифтонгами *иэ*, *үө* не встречается. Современные правила якутской орфографии предписывают орфографировать следующие написания: *лириик* «лирик», *лирикэ* «лирика», *лиис* «лист», *лиистик* «глист», *лиитирэ* «литр» [БТСЯЯ, 2009, с. 98; ОСЯЯ, 2015, с. 171], *лиидэр*

«лидер», *лиип* «лифт», *лииньийэ* «линия», *лиичинэс* «личность» [ОСЯЯ, 2015, с. 171], *луук* «лук», *луукапка* «луковка», *луунка* «лунка», *луупа* «лупа» [БТСЯЯ, 2008, с. 136—137; ОСЯЯ, 2015, с. 173], *лиэйкэ* «лейка», *лиэксийэ* «лекция», *лиэксийэ* «лекция», *лиэктэр* «лектор», *лиэкэр* «лекарь», *лиэнтэ* «лента», *лиэһэй* «леший» [БТСЯЯ, 2009, с. 109—110; ОСЯЯ, 2015, с. 171], *лүөн* «лён», *лүөччүк* «лётчик» [БТСЯЯ, 2008, с. 141; ОСЯЯ, 2015, с. 173].

В якутском языке в начале слова согласный *п* употребляется редко, в междометных и звукоподражательных словах перед гласными *а, аа, о, ө, у, уу*, например, *паапый*, *пахай* «междометия, выражающие отвращение, презрение, раздражение, удивление от какой-либо ситуации», *пал гын* «издавать щёлпающий звук; брякнуть», *пос* «подражание одиночному глухому звуку», *пөс гын* «издать глухой тяжёлый стук», *пус* «подражание однократному несильному глухому звуку», *пуус* «подражание протяженному глухому звуку» и т. д. Во многих заимствованных словах начальный *п* переходит в *б*, например, *партия* — *баартыйа*, *парус* — *баарыс*, *простой* — *боростуой*, *пожар* — *баһаар*, *процент* — *бырыһыан* и т. п. В некоторых заимствованных словах начальный *п* сохраняется, например, *пааматынньык* «памятник», *паапка* «папка», *паарта* «парта», *памаада* «помада», *похуот* «поход» и т. д. Однако в современном якутском письме в последнее время встречаются написания, противоречащие принципам отражения на письме норм якутской фонетики, например, *пиибэ* «пиво», *пыласкаарта* «плацкарта», *пэликилииньикэ* «поликлиника», *пэлииссийэ* «полиция» [БТСЯЯ, 2010, с. 499—508; 511—517; ОСЯЯ, 2015, с. 216], *пиирмэ* «фирма», *пикиэт* «пикет», *пиэрибэй* «первый», *пиэрмэ* «ферма», *пүлүөнгэ* «пленка», *пүрүө* «пюре» [ОСЯЯ, 2015, с. 216—217].

Согласный *х* в якутском языке в начале слова встречается только перед гласными *а, аа, о, оо*. Современная якутская орфография регламентирует написание *х* перед гласными *и, ии, у, уу*, например, *химчискэ* «химчистка», *худуоһунньук* «художник», *хулуор* «хлор», *хуор* «хор», *хуутар* «хутор» [БТСЯЯ, 2016, с. 493; 636—637; ОСЯЯ, 2015, с. 394; 408], *химийэ* «химия», *химик* «химик» [ОСЯЯ, 2015, с. 394], *хураал* «хурал» [ОСЯЯ, 2015, с. 408].

Все вышеприведенные примеры показывают, что в нынешней языковой ситуации при орфографической адаптации заимствованных слов характерны несвойственные якутскому языку фонетические явления.

4. Выводы

Таким образом, в отношении орфографической адаптации в якутском языке начальных согласных в заимствованных из русского языка словах можно сделать следующие выводы:

1) на этапе освоения языком заимствований их основы в якутском языке могут сохранять оригинальную орфографию, но, закрепившись в языке, подвергаются различным орфографическим изменениям;

2) согласные в русизмах якутского языка подверглись значительным орфографическим изменениям, которые связаны с особенностями и различием фонетических систем русского и якутского языков;

3) правописание заимствованных слов в большей степени диктуется узусом, и в словаре закрепляются наиболее частотные варианты;

4) новые заимствования способствуют появлению ранее отсутствовавших звуко сочетаний, не свойственных якутским фонетическим нормам, и требуют дальнейшего изучения.

Источники и принятые сокращения

1. БТСЯЯ — *Большой толковый словарь якутского языка*. — Новосибирск : Наука, 2004—2017.

2. ОСЯЯ — *Орфографический словарь якутского языка*. — Якутск : Бичик, 2015. — 480 с.

Литература

1. Бетлингк О. Н. О языке якутов / О. Н. Бетлингк. — Новосибирск : Наука, 1990. — 645 с.

2. Васильева Н. М. О новых консонантных связях в заимствованных словах (по материалам орфографического словаря якутского языка, 2002 г.) / Н. М. Васильева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 7 (49). — С. 19—21.

3. *Грамматика современного якутского литературного языка*. — Москва : Наука, 1982. — 496 с.

4. Дьячковский Н. Д. За ясность правил и лёгкость их применения / Н. Д. Дьячковский // Социалистическая Якутия. — 1961. — 9 июня.

5. Дьячковский Н. Д. Звуковой строй якутского языка / Н. Д. Дьячковский. — Якутск : Книжное издательство, 1971. — Ч. 1. Вокализм. — 192 с.

6. Дьячковский Н. Д. Звуковой строй якутского языка / Н. Д. Дьячковский. — Якутск : Книжное издательство, 1977. — Ч. 2. Консонантизм. — 256 с.

7. Дьячковский Н. Д. О фонетическом освоении заимствованных слов в якутском языке / Н. Д. Дьячковский. — Якутск : Книжное издательство, 1962. — 72 с.

8. Дьячковский Н. Д. Современный якутский язык. Фонетика / Н. Д. Дьячковский. — Якутск : ЯГУ, 2000. — 174 с. (на якут. яз.).

9. *Правила якутской орфографии и пунктуации*. — Якутск : Бичик, 2016. — 48 с. (на якут. яз.).

10. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования (дореволюционный период) / П. А. Слепцов. — Якутск : Книжное издательство, 1964. — 196 с.

11. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования (послереволюционный период) / П. А. Слепцов. — Новосибирск : Наука, 1975. — 256 с.

12. Харитонов Л. Н. Современный якутский язык / Л. Н. Харитонов. — Якутск : Книжное издательство, 1947. — 312 с.

On Spelling Adaptation of Initial Consonants in Russian Borrowings in Yakut Language

© Vasilyeva Nadezhda Matveyevna (2018), orcid.org/0000-0001-6780-7990, PhD in Philology, Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Russian Academy of Sciences, Siberian Branch (Yakutsk, Russia), tnm69@mail.ru.

The article is devoted to the problem of spelling adaptation of the words borrowed from the Russian language in the Yakut language. The aim of the research is to analyze the peculiarities of the Russian consonants transmission in the beginning of borrowed words by means of the Yakut language. The study is based on the material extracted from modern lexicographic sources: published volumes of "The Big Explanatory Dictionary of the Yakut Language" and "Spelling Dictionary of the Yakut Language." The theoretical basis for the study are the methodological provisions of N. D. Dyachkovskiy on the description of the system of Yakut language consonants. The main methods of work are the continuous sampling method, lexicographic analysis method, descriptive method. The results of the analysis of spelling changes of Russisms that have undergone phonetic development are presented. It is shown that at the stage of adaptation, the stems of borrowings can maintain the original spelling or undergo various transformations in accordance with the principles of writing, prevailing in the theory and practice of Yakut writing. The author explains that the changes are determined by the difference in the phonetic systems of the Russian and Yakut languages. The obtained results can be used in the practice of compiling "The One-Volume Explanatory Dictionary of the Yakut Language."

Key words: Yakut language; adaptation of consonants; spelling; spelling rules; borrowed words; Russisms.

Material resources

BTSYaYa — *Bolshoy tolkovyy slovar' yakutskogo yazyka*. 2004—2017. Novosibirsk: Nauka. (In Russ.).

OSYaYa — *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka*. 2015. Yakutsk: Bichik. (In Russ.).

References

Betlingk, O. N. *O yazyke yakutov*. 1990. Novosibirsk: Nauka. (In Russ.).

Dyachkovskiy, N. D. 1961. Za yasnost' pravil i legkost' ikh primeneniya. *Sotsialisticheskaya Yakutiya*, 9 iyunya. (In Russ.).

Dyachkovskiy, N. D. 1962. *O foneticheskom osvoyenii zaimstvovannykh slov v yakutskom yazyke*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).

- Dyachkovskiy, N. D. 1971. *Zvukovoy stroy yakutskogo yazyka, 1. Vokalizm*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).
- Dyachkovskiy, N. D. 1977. *Zvukovoy stroy yakutskogo yazyka, 2. Konsonantizm*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).
- Dyachkovskiy, N. D. 2000. *Sovremennyy yakutskiy yazyk. Fonetika*. Yakutsk: YaGU. (In Russ.).
- Grammatika sovremennogo yakutskogo literaturnogo yazyka*. 1982. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Kharitonov, L. N. 1947. *Sovremennyy yakutskiy yazyk*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).
- Pravila yakutskoy orfografii i punktuatsii*. 2016. Yakutsk: Bichik. (In Russ.).
- Sleptsov, P. A. 1964. *Russkiye leksicheskiye zaimstvovaniya (dorevolyutsionnyy period)*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).
- Sleptsov, P. A. 1975. *Russkiye leksicheskiye zaimstvovaniya (poslerevolyutsionnyy period)*. Novosibirsk: Nauka. (In Russ.).
- Vasilyeva, N. M. 2015. O novykh konsonantnykh svyazyakh v zaimstvovannykh slovakh (po materialam orfograficheskogo slovarya yakutskogo yazyka, 2002 g.). *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 7 (49): 19—21. (In Russ.).